

PANDORA VI

パンドラ VI



「林檎の歌」水崎野里子

A Song of Apple

Photo by Noriko Mizusaki

ブックウェイ

扉詩 1
Opening Poems 1

スコット・ワトスン
「20山頭火」より
日本語原詩付

Scott Watson
From 20 Santoka:
with their original Japanese

松はみな枝垂れて南無観世音
Pine branches all bowing so be it Buddha

空へ若竹のなやみなし
Into sky young bamboo untroubled

鴉啼いてわたしも一人
Crow song I too am alone

茶の木にかこまれそこはかとないくらし
Surrounded by tea bushes nebulous living

曼珠沙華咲いてここがわたしの寝るところ
Higanbana blooming this is where I sleep

扉詩 2

Opening Poems 2

連句：恵道と野里子

Linked Haiku: Edo & Noriko

古橋や愛される季語投げようか（恵道）
an old bridge...
shall I throw off
beloved season words? (Edo)

古橋や火の風船に焦がされて（野里子）
an old bridge
balloon on fire may
burn it down (Noriko)

=====

消えて行く渋谷の夕日旧きビル（恵道）
Shibuya sunset
another building
bites the dust (Edo)

ハチ公のマスク ^{あたら}新し渋谷駅（野里子）
Shibuya station
Hachiko: his mask new
Corona times (Noriko)

パンドラ

目次

Pandora

Contents

扉詩 1 *Opening Poems 1*

スコット・ワトスン *Scott Watson*

「20 山頭火」より 日本語原詩付

From 20 Santoka: with their original Japanese

扉詩 2 *Opening Poems 2*

連句：恵道と野里子 *Linked Haiku: Edo & Noriko*

杏平太 *Peter Aprikott*12

狐の嫁入り *Wedding Procession for a Fox*

崔龍源 *Ryugen Sai*14

空のひとみ *Eye in the Sky*

林宏匡 *Hiromasa Hayashi*20

『ホルムスクの夕日』より *From The Setting Sun in Holmsk*

燃ゆるわが街：望郷の賦 *My Town Burning : Nostalgia in My Boyhood*

きしもとタロー *Taro Kishimoto*22

言葉に敏感になるということ

岩井昭 *Akira Iwai*26

蛍光灯 *Fluorescent Light*

メリーの樹 *Merry's Tree*

岡山晴彦 *Haruhiko Okayama*30

短歌五首 *Five Tanka Poems*

近況

水崎野里子解説：岡山晴彦氏の熊本地震と『今様お伽話』の七五調使用

吉田健一	<i>Kenichi Yoshida</i>	34
異邦の海辺で <i>On a Seacoast of a Foreign Country</i>		
水崎野里子	<i>Noriko Mizusaki</i>	38
コロナ垣 <i>Corona Hedge</i>		
あらたま <i>NEW BEADS: FOR A NEW YEAR</i>		
中尾彰秀	<i>Akihide Nakao</i>	44
あるがまま(1) <i>Natural: As I am (1)</i>		
2020年度パンドラ賞発表		45
植木信子さん		
藤田晴央	<i>Haruo Fujita</i>	46
雪 <i>Schneeflocken</i>		
岩木山 <i>Mt. Iwaki</i>		
キム・ヨンフン	김영훈 <i>Young Hoon Kim</i>	50
ガンジス河の畔にて 다뉴브 여행 <i>Dear President Noriko Mizusaki,</i>		
原詩夏至	<i>Shigeshi Hara</i>	54
俳句 駆け比べ		
<i>Haiku Running Races</i>		
草倉哲夫	<i>Tetsuo Kusakura</i>	56
翻訳：『ハーバースペイの魔法の歌： ネイティヴアメリカンの歌と詩のアンソロジー』より(2)		
山のさえずりの歌（ナバホ）		
ヤクイの歌（ヤクイ）		
山椒魚 <i>Salamanders</i>		

働淳 <i>Jun Hataraki</i>	60
公園と台風 <i>PARK AND TYPHOON</i>	
須藤あきこ <i>Akiko Sudo</i>	64
眠れない夜	
若い身体が.....	
スコット・ワトソン <i>Scott Watson</i>	66
<i>KENJI COUNTRY</i>	
<i>Going On With Basho</i> 芭蕉と共に	
ユ・ハンギュ <i>Yoo Hangyu</i>	92
出逢い(詩) 1 만남(시) 1	
郡山直 <i>Naoshi Koriyama</i>	96
詩のパン <i>A Loaf of Poetry</i>	
郷里の島の夏 <i>SUMMER ON THE HOME ISLAND</i>	
長津功三良 <i>Kozaburo Nagatsu</i>	102
堕ちた日 <i>On the Day When the A-Bomb Dropped</i>	
きみよみたか <i>DID YOU SEE IT?</i>	
広島にて <i>At Hiroshima</i>	
市川ツタ <i>Tsuta Ichikawa</i>	112
恵送手製詩葉書より(1) —— <i>From Her Post Cards Sent to Noriko, with</i>	
<i>Her Poems Printed: Handy Made (1)</i>	
生きる <i>To Live</i>	
両手を上げる <i>Raising My Hands Up</i>	

山本由美子	<i>Yumiko Yamamoto</i>	116
扉	<i>Doors</i>	
言葉には限界がある	<i>Words Fall Short</i>	
前原正治	<i>Shoji Maehara</i>	120
うみにしずむ——鎮魂歌		
	<i>Sinking Into The Sea——Requiem</i>	
梁瀬重雄	<i>Shigeo Yanase</i>	122
農繁期	<i>On the Agricultural Season</i>	
正月 五	<i>On a New Year's Day: (5)</i>	
渡邊那智子	<i>Nachiko Watanabe</i>	126
ミルクティーの彼方	<i>BEYOND MILK TEA</i>	
短詩詩連	<i>Short Poems</i>	
藤谷恵一郎	<i>Keiichiro Fujitani</i>	130
移ろい	<i>Changes</i>	
秋葉信雄	<i>Nobuo Akiba</i>	132
	<i>Paradise in jail</i>	
	<i>The Secret Code</i>	
植木信子	<i>Nobuko Ueki</i>	134
新緑の光に	<i>For The light of Fresh Green Leaves</i>	
8月1日の火 怒りの火	<i>Fire on August 1st; Fire of My Anger</i>	

松尾静明	<i>Seimei Matsuo</i>	142
夾竹桃の花が <i>Bamboo Peaches Blossom</i> (こどもかけあいうた) 大橋 小橋 <i>(A Children's Song for Dialogue) Big Bridge and Small Bridge</i>		
志田静枝	<i>Shizue Shida</i>	146
月と 丸ボウロ <i>The Moon and My Nagasaki Sweets</i> 韓国の茶葉 <i>Tea Leaves from Korea</i>		
新谷頼子	<i>Yoriko Niiya</i>	150
ペルシアへの旅 <i>Travelling to Persia</i> ペルシアのことわざ <i>Persian Proverbs</i>		
志田道子	<i>Michiko Shida</i>	154
気分はいいさ <i>I feel fine though</i>		
酒井力	<i>Tsutomu Sakai</i>	156
空の道 <i>A Way to the Empty-Minded (Engaged in a Japanese Martial Art)</i> 黒い蝶——いのち ^{しず} 寂む日のために <i>Black Butterfly ——For the Day of Nirvana</i>		
永井ますみ	<i>Masumi Nagai</i>	164
七夕歌 <i>Songs for a Star Festival</i>		
佐々木洋一	<i>Yoichi Sasaki</i>	166
キミ <i>YOU</i>		
プリーティ・セングプタ	<i>Preety Sengupta</i>	170
コロナ俳句 <i>Haiku on Corona</i>		

安森ソノ子 *Sonoko Yasumori* 172
 オックスフォードへ *Toward Oxford*
 スイスからパリ大学へ *From Switzerland to the University of Paris*

山口敦子 *Atsuko Yamaguchi* 178
 牧水挽歌 *Elegy for Bokusui*

市原礼子 *Reiko Ichihara* 180
 皇帝ダリア *Emperor Dahlia*
 千日紅 *Globe Amaranth*
あだちがはら
 安達原 *ADACHUGAHARA: On the Noh Performance*

秋田高敏 *Takatoshi Akita* 186
 今日があるでしょう *I HAVE TODAY*

エドワード・レビンソン *Edward Levinson* 190
 『ぼくの植え方』岩波書店刊より
From Whisper of the Land (5) (『ぼくの植え方』英語版)
 『燃える風船』より(俳句と写真) *From Balloon on Fire (haiku & photo)*
 コロナ渦 *CORONA TIMES*

<会員近況報告・メール情報他> *PANDORA NEWS*

*パンドラ・ニュース1 *PANDORA NEWS (1)* 195
 手を結ぶ世界の詩人たち
 新型コロナウイルス感染症の中で
 「東京ポエトリー・リーディング2020、ズーム大会」

*パンドラ・ニュース2 *PANDORA NEWS (2)* 199
 徳永節夫編著『対訳 朝倉原爆被害者の会証言集』について
 解説：水崎野里子

* パンドラ・ニュース 3	<i>PANDORA NEWS (3)</i>	203
働淳さんより送・三池の地域文化保護と発展		
* パンドラ・ニュース 4	<i>PANDORA NEWS (4)</i>	204
2020 年水崎野里子海外交流		
安森ソノ子海外交流と活動		
* 会員間のメール交換 1		205
植木信子さんと水崎野里子		
* 会員間のメール交換 2		207
ウベ・ワルターさんと水崎野里子		
あとがき		210



杏平太 (日本・千葉)

狐の嫁入り

まんまん まんまん まんまるい 潮満つ月の宵
きつねは よめいり いたします
かしこく とがった ふたつの おみみ
みごとに かくした つのかくし
ほっぺの ずるそな おひげさえ
月影 映したように みせまする
まんまん まんまる お月さま
どうか わたしの願い かなえてよ
ほんとは やさしい わたしの心
村のはずれの お地蔵さまの
大きな胸の あなたに 抱かれる
あぶらげ色の みごとな
いねのほ さらさら

あんがい ぶっとい わたしの あんよ
目をつぶる わたしは
あなたの 心のままに
たった ひと夜の こととても
まんまん まんまる お月さま
にこにこ 笑って 許してくれる
あなたは わたしの だいじな だいじな お婿さま

Peter Aprikott (Japan/ Chiba)

Wedding Procession for a Fox

Round and round, lovely round, full tide and full moon.

a fox is leading a wedding procession.

Two bridal ears both pointed and wise,

hidden deftly inside the bridal hood.

Even the whiskers on the wily guests' cheeks,

seem to reflect the moonlight's shadows.

Round and round, lovely round, full tide and full moon.

oh please hear my wish and grant it for me.

Listen to the kindness I hide in my breast,

oh Mr. Jizo* sitting on the edge of the village.

Hold me against your breast so broad,

the great heads of rice, they rustle together,

the golden colour of a fried beancurd cake.

My legs may be fleshier than you expect,

but I will close my eyes up tight,

And you can make free of me for just tonight,

our one and only nuptial night.

Round and round lovely round, full tide and full moon.

please smile on me and forgive this one night,

my dearest darling, dearest husband.

* A 'jizo' is a guardian deity of children, and small statues of them can often be seen along roadsides, or dotted amongst urban dwellings.

崔龍源（日本・東京）

空のひとみ

わたしは捨てられた巫女
だからわたしの手は青白い
わたしは一度も結婚しなかった女
わたしの静脈は世界中をめぐる川になった
それはむかしむかしのこと
戦争が 歴史にしるされた無数の戦争が
わたしを 犯しつづけた ゆえにわたしが
産んだ子どもたちもまた 戦争で
都市や町や村や草原を凌辱した
わたしの肩を踏みにじった軍靴
わたしの髪を燃やした焼夷弾
わたしの心臓を爛れさせた枯れ葉剤
わたしを一瞬に消し去った原爆
わたしを書いた書物はみな
戦火に焼けた わたしはだから
存在していないのだ どこにも
ただわたしのうわさだけが
民衆の口の端^はにのぼり わたしは彫像であったり
土器にきざまれた絵だったりした
わたしの乳房から 小麦は芽生えた
わたしの秘所から稲は生えた
わたしの唇から葡萄酒はあふれ
わたしは果樹園そのものでもあった
高層ビルの窓という窓から見える
風景の一部ではなく全体であった

Ryugen Sai (Japan/ Tokyo)

Eye in the Sky

I am a shrine maiden forsaken,
So my hands look pale.
I am a woman who never have got married,
My veins turned to a river circulating through the world.
It happened long ago.
Wars, numberless wars, which were recorded down in our history,
They continued to rape me. So my children I gave births to,
Violated cities, towns, villages, and grass fields,
Also in wars, they destroyed.
Military boots trampled on my shoulders,
Incendiaries scorched my hair,
Defoliants festered my heart,
Atomic bombs vaped me in an instant.
All the books that recorded me, were all burned by war fires,
So nowhere I exist in the world, except for my rumors,
Which were very often referred to by people's chats.
Sometime I was supposed to be a statue,
Sometime my figure was inscribed in earthenware pots.
Out of my breasts sprouted up wheat,
Out of my secret place grew up rice plants,
Between my lips did wine overflow,
I was an orchard, myself.
I was a whole view of the landscape you could see through,
From every window of skyscrapers: not a part.
But I was a vanishing point.

だが消失点でもあった
わたしが消えた地点から
地上のはじめの母は生まれたのだ
毛むくじゃらの やっと二本足で立った彼女は
家族のしあわせを祈って死んだ
わたしは満足だった 彼女はつつましく
ころろやさしかったから わたしは彼女を誇りとした
アフリカの大地の緑
わたしはやがて一本の樹木となった
わたしの樹冠をかすめて飛ぶ鳥は
わたしをたたえて鳴いた
わたしの根元で眠るけものたちは
わたしにたくさんの喜びを与えてくれた
だがわたしは息子たちを失くした女
ホロコーストや難民キャンプで
息子を捜しつづける女
一度も結婚しなかったわたしにとって
世々生まれた息子たちはわたしの息子
世々地球儀をまわしつづける子供たちも
ストリート・チルドレンも 地雷で
足を失くした少年兵も 戦車に
轢かれた老人も ホームレスの男も
わたしがいちまいの枯葉でないとしたら
わたしは大地であるだろう
わたしが貝殻でないとしたら
わたしは海であるだろう
わたしはまだ名付けられていない
わたしはたしかに生まれたのだ
大地にはわたしの足跡があり
海辺にはわたしの築いた砂の城がある

From the spot where I vanished,
The first mother on the earth was born.
She was hairy and struggled to stand up with her two legs,
She died, praying for happiness of her family.
I was satisfied with her. She was modest.
She was tender. I was proud of her.
Green is the mother earth in Africa,
There I grew up into a tree.
Birds were flying, skimming just over my crown,
They sang songs in my praise,
Animals were sleeping at my roots,
They gave me so much rejoice.
But I am really a woman who lost my sons,
By the holocausts, or in refugee camps.
I am a woman who shall not stop looking for my sons.
I had never got married, So, to me,
The ones who have been born in this world are all my sons:
The boys who play turning globe miniatures,
Street children, young soldiers who lost their legs by mines,
An old man who was run over by the tank, and homeless men: all.
If I am not a dry leaf,
I shall be the earth.
If I am not a seashell,
I shall be the sea.
I am not given a name yet,
I was born to this world for sure.
The earth has my footprints,
The sea coast has my sand castle I constructed.
I am a life, forever.
If I am not a bird,

わたしは生きつづけている
わたしが一羽の鳥でないとしたら
わたしは広がる空であるだろう
ほら 空には わたしを映しているひとみがある



I shall be a sky, spreading endless.

Look! There, you can see the eye reflecting me.

(Translator: Noriko Mizusaki)

林宏匡 (日本・東京)

Hiromasa Hayashi (Japan/ Tokyo)

『ホルムスクの夕日』より
*From The Setting Sun in Holmsk**

燃ゆるわが街：望郷の賦
My Town Burning : Nostalgia in My Boyhood

少年に軍靴は重し炎焰と燃ゆるわが街見かへりにつつ
The military shoes heavy for a boy: I walked,
Back looking at my town in flames burned.

砲声の絶えざる夜をはらからの名を呼び合ひてひた歩きけり
I walked on with hearing booming of guns,
Loud called brethren each to each the names.

わが街の夜空赫々染まりつつ離^{さか}りゆけども砲声絶えず
The sky above my town got dyed in red,
Farther I was away the guns did not end.

離りゆく街の^{ほむら}炎の赤き夜の樺の樹影はうつつに怪し
The town I parted from in flames red
At night, a birch the-shadow looked weird.

(Translator: Noriko Mizusaki)

* 訳者註：サハリン（樺太）の街のロシア名。日本語名は真岡。

* Translator's Note: It is a Russian name of a town in Sakhalin. The Japanese call it
Maoka in Karafuto, where once they lived..



きしもとタロー（日本・京都）

Taro Kishimoto (Japan/ Kyoto)

言葉に敏感になるということ

2020年は、多くの人々にとって記憶に刻まれる年となった。新型コロナウイルス騒ぎで、世界が止まってしまったかのように感じられた人もいるかも知れないが、実はそんなことはない。

経済の動きは、止まっただろうか。いや、そんなことはない。今まで回っていたところで、回っていた量が回らなくなっただけで、その代わりにそれらはどこかに吸い上げられるようにして、別のところで動いている。ヒトの動きは止まっただろうか。いや、そんなことはない。実際、僕が暮らす田舎では、田植えや畑、草刈りや山の整備と、春以降はやることが山積みで、皆忙しそうにしていた。都市生活という、人類の歴史の中でも特異な状況・生活スタイルに関しては、多少停滞気味だったかも知れないが、自然に近いところで暮らしている人々にとっては、そうでもない。要は、自然は人間の都合で立ち止まってはくれないということだが、だとすると人間の状況で止まってしまったかのように見えている世界とは、一体どういう世界なんだろう。

また、この機会に生き方を見直し、新しいことを始めた人々もいた。クライシス (crisis) という言葉が「危機」という意味であることは知っていても、その一方で「転換」という意味があることを知る人は少ない。たとえば、家にいる時間が増えたことで、生き方そのものを見直し、家族の在り方・仕事のやり方を問い直すきっかけにした人々もいた。学校に行かなくてもよくなった田舎の子供たちの中には、毎日外で遊び、好きな本を読み、田んぼの手伝いをし、年齢の離れた大人と

たちと会話し、そして遊び、気が付けば一ヶ月そこらで、それまで自分から大人に話しかけたりはしなかったのに、自分から積極的に話しかけるようになった子供もいた。

テレビが「見せている」ものだけが、情報の全てではないし、それだけが重要な情報という訳でもない。より良い変化を遂げているものを見せられなければ、悪いことしか起きていないようにも思えるだろう。止まっていると言われれば、止まっているようにも思えるだろうし、危ないと言われれば、危ないものにしか見えてこないかも知れない。しかし、確かめようのない情報を言葉通りに受け取り、それを唯一の事実であるかのように思い込むのは、あまりに危険だ。

僕は音楽家なので、いつも世の中を行き交う言葉の響きに引っかかってしまう。言葉という音が、その人の中で何を表しているのか、人々の間で何を生み出しているのか、社会で何を引き起こしているのか、感じ取っていたいからだ。それは、目の前の合奏がうまく行っているかどうかを聴き分けている感覚に近い。

この新型コロナウイルス騒ぎが始まってから、政府や行政、そしてテレビなどのメディアは、やたらに「自粛」という言葉を繰り返してきた。やがて誰も彼もがオウムのように「自粛、自粛」と口にするようになってしまった。言葉という音は、僕たちの思考や関係を常に形作っている。無意識に無疑問に、ただ使うということは、実はとても危ういことでもある。

「自粛」という言葉はそもそも、社会・第三者から見て「自分の方に、罪や落ち度がある」場合に使う言葉で、その罪や落ち度を認めた上で「自分で自分に、罰や制限を与える」というニュアンスを含んでいる。

店を開かない、活動しない等の「自らに課す制限」はそれに当たる。しかしこの言葉を、普通に社会活動をして暮らす人々に対して使って

しまったら、「普通に社会生活をするのが罪」「普通に働き、稼ぎ、人と関わり、人とつながりながら国民生活をする事自体が、罪と成り得る」という意味になってしまう。

これでは、多くの人が自分の暮らしそのものに胸を張れなくなり、不必要な罪悪感を抱く場合だって起こり得る。また逆に「自粛しない者＝罪の自覚が出来ぬ者たち」という風に受け取って、一方的な正義を振りかざし他人に鉄槌を与えようとする、歪んだ思考の人々が出て来るのも無理はない。悪者探しよろしく、勘違いな愚行に及ぶ自粛警察などが巷を跋扈^{ばっこ}してしまう結果になるのは、少し考えたら分かることだ。

これは今の日本社会が、言葉に敏感でない者たち、日本語に無知な者たちに振り回されてしまっていることを示している。多少なりとも日本語について知っている人間がいるならば、「自粛」ではなく、「自重」と言い直すべきだった。「まだこのウィルスに関しては、分からないことが多すぎるので、もう少し状況が見えてくるまで、自重してください」「お互いに、自重しませんか」と、まずは呼びかけるべきだった。

自重とは何かを、説明すべきだった。情報を共有し、信頼関係を築こうとすべきだった。

不安を軸にした判断は、大概誤っている。これはそれこそ、歴史を見れば明らかなだ。自粛要請などという意味不明の言葉を突き付けられて、仕事がなくなった人、仕事を捨てざるを得なかった人、鬱になってしまった人々は大勢いる。ただでさえ多かった自殺者は、このコロナ禍において更に増えている。政府や行政・メディアだけでなく、言論者の顔をしている人々までが、右に倣えして「自粛」という言葉を行き交わせていたが、これこそウィルスよりも厄介なウィルスではなかったのだろうか。誰も自重と言い直さないし、自制や自律という言

葉も、ほぼ使おうとしない。与えられた言葉で思考し、関係を築こうとするのは、創造的とは言えない。言葉は、人を救いもするし、追い詰めもする。

言葉に敏感になるということは、とても重要なことだ。「自粛」という言葉の音や意味に、暗く重いものを感じていた人は、せめて「自重」という言葉を使うようにして、自分自身の力と思考を取り戻して欲しい。お互いに思いやり、気遣い、賢明であろうとするならば、「自重」でいい。そしてそれは、「させられる」ものではない。お互いの不安を取り除こうとすること、気遣おうとすること、それは助け合いたいという想いがあってのものだから。自粛要請などを求めるような社会は、人々の中に「自重できる強さ」を育むことは出来ないだろう。

岩井昭 (日本・岐阜)

蛍光灯

天井から吊り下がっている
蛍光灯のヒモを
手さぐりで引っ張る
消えて 点く
何度もくりかえす
糖尿病を永く患っていた父の眼は
もうみえないのだろう
ヒモを引っ張る
命が消えるように
間をおいて点く
光 と 闇
生 と 死

何か必死にいおうとする
父の口元に耳を近づけても
何がいいたいのか
もう わからない

二日後に
父は逝った
謎解きの宿題を
ぼくにのこして

Akira Iwai (Japan/ Gifu)

Fluorescent Light

Hanging down from the ceiling,
A string of a fluorescent light.
Pulling down it, groping for it,
My father lights it on and off,
Which he repeats many times.
He cannot see any more,
He suffered from diabetes for long.
He pulls the string,
It takes some time to light,
When his life seems to vanish.
Between light and darkness.
Between life and death.

He tries to say something with all efforts.
I put my ear down closest to his mouth,
I cannot hear no more,
What he wants to say.

In two days,
He passed away.
Leaving to me,
A puzzle, for my homework.

(Translator: Noriko Mizusaki)

メリーの樹

月桂樹の苗を畑の隅に植えた
その下で
首輪をはずしたメリーが横たわり
やがて土に帰っていく

中学生になった息子が
もの心つくかつかないかに
家に来たビーグル
今まで
共に過ごしてきたが
犬小屋にはもういない

共有する時間が永遠にこない
そのことに気づいたとき
ふれあった歳月が
思い出としてかたりづくられていく

一年もたてば
家族以外のだれもが
メリーとう名の犬がいたことも
忘れるだろう

メリーの樹と名づけた
月桂樹の木かげで
どんな物語がはじまろうと
ぼくらは知ることさえできないが
いまはささやかな由来を
語りつごう